

⑥

Português

広報こなんポルトガル語2014年6月

Informativo

KONAN

CONTEÚDO

- Lei de Prevenção de Deslizamento de Terra
- Impostos
- Apresentação do Relatório de Circunstâncias Atuais para Ajuda do Leite
- Consultas
- Banco de troca
- Elaboração de lista de cidadãos que precisarão de ajuda em caso de um desastre
- Entre os dias 13 a 15 de Agosto a Prefeitura estará PARCIALMENTE FECHADA
- Cupom Gratuito para o Exame do Câncer do Colo Uterino e de Mama
- Informações do centro de saúde
- 1 de Junho 'Dia da Comissão dos Direitos Cívicos'
- Informações
- Informações do centro de reciclagem



[Informativo mensal "Konan" de português e espanhol]
disponíveis nas

- Prefeituras
- Repartições da prefeitura
- Centro de saúde
- Salas de curso de japonês
- Lojas brasileiras
- Lojas peruanas

[Emissão e Tradução]

Prefeitura de Konan – prédio leste
Seção de relações públicas e informações
(Hisho kouhouka)
Repartição de Desenvolvimento Populacional Moderna

HOMEPAGE

<http://www.city.konan.shiga.jp/portugues/>



Endereço

Shiga-ken Konan-shi Chuou 1-choume 1-banchi TEL. 0748-72-1290 FAX. 0748-72-3390



Prefeitura de
Konan-shi

Lei de Prevenção de Deslizamento de Terra Determinado os locais de risco na região de Natsumi

Prefeitura (Em Kousei)
Divisão de Construção Civil
(Doboku Kensetsuka)
TEL.: 71-2333

Na região de Natsumi, foram determinados os locais de riscos de deslizamentos de terra para que os cidadãos fiquem atentos para eventual perigo ocorridos devido às fortes chuvas associadas a tufões e chuvas torrenciais na Estação de Chuva e possam tomar medidas adequadas.

É possível minimizar danos de um desastre ao obter informações da região. Para mais informações, por favor, verifique o mapa de locais de riscos de deslizamentos no site da cidade.

O que é um deslizamento de terra?

É um fenômeno de ordem geológica e climatológica que inclui um largo espectro de movimento simultâneo de solo, rochas que ocorrem em regiões castigadas por muito tempo por chuvas ou chuva torrencial súbita.

Região de risco de deslizamentos de terra e as sinalizações especiais para região de cautela.

Com a aplicação da Lei de Prevenção de Desastres por Deslizamentos de Terra, o Estado realizou uma 「Pesquisa do Solo」, e demarcou no mapa a área de cautela de deslizamentos (como zona amarela) e as áreas com maior possibilidade de causar danos aos cidadãos, construções foram determinadas como região de risco de deslizamento necessitando de segurança especial (zona vermelha).

Impostos deste mês

Prefeitura (Em Kousei)
Departamento de Cobrança Tributária
(Shunouka)
TEL.: 71-2320

Impostos de JUNHO

- Imposto municipal, predial (1ª parcela)
- Taxa de seguro de tratamento aos idosos (Kaigo hokenryou)
- Mensalidade da creche (Hoikuryou)
- Taxa de fornecimento e escoamento de água
- Aluguel do apartamento municipal



Pague as suas contas por débito automático

Para facilitar o pagamento dos impostos, recomendamos o débito automático da conta bancária (Kouza Furikae).

Faca o processo na instituição financeira em que possui uma conta levando consigo os seguintes itens;

- Carimbo
- Caderneta bancária da conta bancária

Consulta sobre pagamento de impostos

Dia 21 de Junho, SAB das 08:30 hs ~ 12:00 hs na Prefeitura em Kousei

※ Todas às terças e quintas feiras, a prefeitura está aberta até às 19:00 hs somente para Consultas de formas de pagamento de impostos.

Apresentação do Relatório de Circunstâncias Atuais para Ajuda do Leite

Prefeitura (Em Kousei)
Seção de Assistência para Criação do Filho
(Kosodate Shienka)
TEL.: 71-2328

O relatório serve para averiguar se o beneficiário é elegível ou não para continuar com a qualificação de beneficiário da Ajuda do Leite verificando a situação da renda do ano anterior do beneficiário, condições da criança, etc.

No final de maio enviamos o formulário aos cidadãos elegíveis. Preencha os itens necessários e anexe os documentos solicitados e apresente no guiche da Seção de Assistência para Criação do Filho entre 2 a 30 de Junho, sem falta.

※A ajuda será interrompida a partir do pagamento de junho, caso não apresente o relatório de circunstâncias atuais até a data estabelecida.

Consultas diversas

Os locais de consultas apresentadas a seguir disponibilizam de intérpretes em português e espanhol. Atendendo às diversas consultas e encaminhando aos especialistas correspondentes na medida do possível.

Consultas Gerais ☎ 0748-71-2370

- Atendimento: Segunda à Sexta-Feira (exceto feriados)
- Horário: 8:30 hs ~ 17:15hs
- Local: Sala de Consultas (Prefeitura em Kousei)

Associação Internacional de Konan - KIA

☎ 0748-71-4332

〒520-3234
Shiga-Ken Konan-Shi Chuou 1-1 1F

Associação Internacional de Shiga - SIA

☎ 077-523-5646

〒520-0801
Shiga-Ken Otsu-Shi Nionohama 1-1-20
Piazza Oumi 2F

Shiga-Ken Kyūshokusha Sōgō Shien Center

☎ 077-521-5421

〒520-3214
Shiga-Ken Otsu-Shi Umebahashi 1-3-10
Shiga Bldg 5F

Hello Work - Koka

☎ 0748-62-0651

〒528-0031
Shiga-Ken Koka-Shi Minakuchi-cho
Honmachi 3-1-16

Banco de troca ("Koukan Ginkou")

Prefeitura (Em Kousei)
Divisão de Ambiente Social
(Seikatsu Kankyōka)
TEL.: 71-2358

Pedimos às pessoas que usufruem do Banco de Troca que esteja cientes que informaremos o seu nome e telefone aos interessados. E a troca deverá ser efetuada diretamente entre

Ofereço

- Armário de Cozinha
- Mesa e cadeira para estudo
- Areia para gato (tipo papel)
- Cercado para cachorro

Procuvo

- Camisa padrão masculino do Kousei Koko (modelo antigo) (170cm)
- Bolsa padrão do Kousei Kouko (modelo antigo)
- Uniforme de educação física do Hieichu (M)
- Uniforme feminino do Hieichu (155cm)
- Bicicleta feminino infantil (20 a 22 inch)
- Bicicleta para adulto

Elaboração de lista de cidadãos que precisarão de ajuda em caso de um desastre

Prefeitura (Em Kousei)
Divisão do Bem-Estar Social
(Shakai Fukushima)
TEL.: 71-2327

Após o Grande Terremoto do Leste do Japão, o Governo efetuou uma revisão na Lei Básica sobre Medidas de Controle de Desastres. Juntamente com isso, a cidade irá elaborar uma lista contendo nomes de pessoas que possivelmente precisará de ajuda em caso de um desastre e esta lista será utilizado em caso de emergência.

Cidadãos que necessitam de ajuda

- Cidadãos acima de 75 anos que vivem sozinhos ou família com integrantes acima de 75 anos.
- Pacientes certificados que necessitam de cuidados por longo período
- Cidadão que possui a carteira de deficiente físico de grau 1 a 3.
- Os que possuem a caderneta de deficiência intelectual
- Os que possuem a caderneta de incapacidade intelectual
- Pacientes com doença irreversível
- Crianças
- Gestantes
- Estrangeiros

<Período Normal>

Somente os nomes das pessoas que estão incluídos na lista e que permitirem a divulgação dos dados pessoais é que serão apresentados a órgãos competentes tais como Jichikai (Organização de voluntários de prevenção contra desastres), assistentes sociais e os nomes serão especificados no mapa. Como figura central o Jichikai e os assistentes sociais irá realizar reunião para ver o melhor método de evacuação e criar um plano individual conforme as necessidades.

<No Desastre>

A lista dos cidadãos que necessitam de cuidados será entregue aos órgãos responsáveis tais como Jichikai (Organização de Voluntários de Prevenção Contra Desastres), assistentes sociais.

Entre os dias 13 a 15 de Agosto a Prefeitura estará PARCIALMENTE FECHADA

Prefeitura (Em Kousei)
Departamento Pessoal
(Jinjika)
TEL.: 71-2312

Com objetivo de poupar a energia elétrica, durante 3 dias no período de 13 a 15 de Agosto a prefeitura estará trabalhando com número reduzido de funcionários e alguns departamentos estarão fechados.

Maiores detalhes no informativo no mês de Agosto.

Cupom Gratuito para o Exame do Câncer do Colo Uterino e de Mama

Centro de Saúde
(Hoken Center)
TEL.: 72-4008

No final do mês de maio foi enviado o cupom gratuito para todas as mulheres elegíveis deste ano fiscal. Este ano será gratuito para essas mulheres, caso ainda não tenha efetuado o exame aproveite esta oportunidade.

Levar:

O cupom gratuito para a consulta, cartão do seguro de saúde, zairyu card (Caso efetue o exame sem utilizar o cupom gratuito, o dinheiro gasto não será reembolsado.)

Exame do Câncer do Mama

Toque e mamografia

Elegíveis ao Cupom Gratuito

- Mulheres com 40 anos nascidas entre 2 de Abril de 1973 a 1 de Abril de 1974
- Mulheres que não efetuaram o exame do câncer do mama entre Abril de 2009 a Março de 2013

Método de exame

Diretamente na instituição médica. Horário difere conforme o hospital.

① Instituição Médica

Hospital	Telefone
Kouritsu Kouka Byouin	0748-62-0234
Ikuta Byouin	0748-74-8577
Saiseikai Shigaken Byouin	077-552-1221

Período do Exame: Até 14 de Março de 2015
Na medida do possível efetue o exame até final de Setembro.

② Exama Coletivo

Exame entre Setembro a Novembro. Maiores detalhe no Informativo do Centro de Saúde. A classe do auto exame poderá ser feita juntamente no dia.

ATENÇÃO !!

Deverão ir diretamente ao hospital as mulheres que possuem nódulos, secreção anormal ou já fez tratamento de câncer de mama.

As mulheres com marca-passo, implante de mama, efetuaram cirurgia de mama ou hidrocefalia, estão amamentando ou gestantes não poderão efetuar este exame.

Exame do Câncer do Colo Uterino

Coleta do tecido do colo uterino. Exame individual.

Elegíveis ao Cupom Gratuito

- Mulheres com 20 anos nascidas entre 2 de Abril de 1993 a 1 de Abril de 1994
- Mulheres que não efetuaram o exame do câncer do mama entre Abril de 2009 a Março de 2013

Método do Exame

Diretamente na clínica determinada pelo Estado

Período do Exame: Até 31 de Março de 2015

※ Entre em contato com o Centro de Saúde ou leia o explicativo que está anexo ao envelope em relação a lista de instituições médicas permitidas.

Livreto de Saúde Materno Infantil

Emissão : 8:30 hs a 16:30hs

Local: Centro de Saúde

Levar: Carimbo (Inkas), Notificação de gravidez (Ninshin Todokedesho)

※ Caso não possua a notificação de gravidez, confirme primeiramente a data de previsão do parto com o médico responsável.

Exame Infantil

Exame de:	Crianças nascidas em:	Data do Exame
4 meses	Fevereiro de 2014	24 de Junho (ter)
10 meses	Agosto de 2013	25 de Junho (qua)
1 anos e 6 meses	Novembro de 2012	20 de Junho (sex)
2 anos e 6 meses	Novembro de 2011	13 de Junho (sex)
3 anos e 6 meses	Novembro de 2010	12 de Junho (qui)

Recepção: 13:00hs ~ 14:15 hs (pode ser demorado)

Local: Centro de Saúde

Levar: Livreto de Saúde Materno Infantil

Questionário de exame, toalha de banho (4 meses), escova de dentes (a partir dos 10 meses)

※ No exame de 3 anos e 6 meses realizamos o exame de urina e de visão.

Vamos proteger o fígado efetuando o exame do vírus da hepatite

A hepatite é uma doença que inflama o fígado quebrando as células hepáticas. Existem vários tipos, mas quando a hepatite B ou C se tornam crônicas poderá progredir para o câncer de fígado ou cirrose. Aproveite esta oportunidade para fazer o exame de sangue gratuitamente.

Período do Exame 16 de Junho a 31 de Outubro

Elegíveis ① Pessoas com idades de 40, 45, 50, 55 e 60 anos completas até março de 2015.

※ Para pessoas elegíveis foi enviado um Hagaki em meados de maio.

※ Pessoas que no passado já efetuaram o exame do vírus da hepatite realizado pela cidade não poderão efetuar o exame.

② Pessoas acima de 40 anos que não efetuaram o exame do vírus da hepatite no período entre o ano de 2002 a 2013 e se enquadram nos itens abaixo.

• Pessoas que foram diagnosticado com disfunção hepática no passado.

• Pessoas que sofreram incisão de grande porte, ou tiveram uma grande hemorragia durante a gravidez ou parto, porém não está efetuando o exame do fígado periódico.

Consultas

Pessoas que se enquadram no item ①

• Diretamente no hospital portando o hagaki de consulta e o seguro de saúde.

※ Certifique no informativo do Centro de Saúde a lista de hospitais para o exame.

Pessoas que se enquadram no item ②

• Para maiores detalhes entre em contato com o Centro de Saúde

1 de Junho 'Dia da Comissária dos Direitos Civis'

Prefeitura (Em Kousei)
Divisão dos Direitos Humanos
(Jinken Yougouka)
TEL.: 71-2354

Comissário dos Direitos Civis é uma pessoa com grande conhecimento em relação a direitos civis que está junto a sociedade e que pertence a comissão do Ministro da Justiça e recomendado pelo prefeito da cidade. Na cidade existem 9 comissários dos direitos humanos que estão transmitindo a importância dos direitos humanos através 「Jinken Nandemo Soudan」. Caso esteja com alguma dúvida entre contato, as consultas são gratuitas.

Nome	Telefone
Matsuo Inoue	0748-74-2107
Ihara Yasuaki	0748-75-0083
Tamura Hiroshi	0748-77-3401
Okumura Masako	0748-72-0563
Sandaiji Yukio	0748-77-5153

Nome	Telefone
Tsuruoka Yoshifusa	0748-72-7427
Sonoda Shibou	0748-72-0811
Mutou Miyoko	0748-77-4352
Kubo Emiko	0748-77-3095

Informações

Fórum Internacional Uchinaru

O objetivo da cidade é construir uma sociedade multicultural o qual os cidadãos japoneses e estrangeiros poderão viver de forma harmoniosa.

Data: 8 de Junho 11:45 ~
Local: Mito Machizukuri Center
Conteúdo: Comida Brasileira

Atarashi Koukyou Shuishinka
Telefone: 0748-71-2315

Apresentação do Subsídio para Atividade Cível da Cidade de Konan

A fim de promover o desenvolvimento da comunidade de forma atraente, cheio de vitalidade e rica, a cidade apoia com subsídios para atividades cívicas em vários campos.

Estaremos apresentando as empresas que se participaram e determinaremos o sucesso e o fracasso.

Data: 21 de Junho (sábado) 9:30 a 12:00
Local: Sun Life
Responsável
Atarashi Koukyou Shuishinka
Telefone: 0748-71-2315

Informações do centro de reciclagem

Centro de Reciclagem
(Risaikuru Puraza)
TEL.: 75-3933

O Centro de reciclagem (Risaikuru Puraza) é uma instituição que faz o recolhimento do lixo não incinerável (Moenai gomi) e do lixo de grande porte (Sodai gomi).

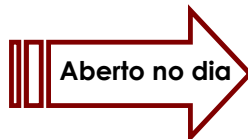
O lixo de grande porte pode ser levado diretamente ao Centro de reciclagem das 9:00 ~ 16:00hs todos os dias (exceto sábado, domingo e feriados).

Se não pode levar o lixo de grande porte ao Centro de reciclagem, telefone ou envie um FAX e reserve um dia para a coleta.

Kobetsu shushu no moushikomi = Reserva de coleta

Prazo de reserva		Dia da coleta
até a parte da manhã do dia	6 de Junho (sex)	10 de Junho (ter)
	13 de Junho (sex)	17 de Junho (ter)
	20 de Junho (sex)	24 de Junho (ter)
	27 de Junho (sex)	1 de Julho (ter)

1 vez ao mês o Centro de reciclagem abre no domingo das 9:00 ~ 16:00 hs.



Ishibe higashi • Ishibe chūou • Ishibe nishi •
Miya no mori • Houraizaka • Okade • Ishibe
minami • Higashitera • Nishitera • Maruyama •

Shoufukuji • Kitayamadai • Bodaiji
• Midori no mura • Mikamidai • Iwatani
rando
• Oumidai • Haiweisaidotaun

6月	JUNHO					
DOM	SEG	TER	QUA	QUI	SEX	SAB
1	2 Plásticos PURA	3 Incineráveis MOERU	4 Garrafa PET PET	5 Latas CAN	6 Incineráveis MOERU	7
8	9 Plásticos PURA	10 Incineráveis MOERU	11 N Incineráveis MOENAI	12 Lixo grande OOGATA	13 Incineráveis MOERU	14
15 ※	16	17 Incineráveis MOERU	18 Garrafa PET PET	19 Latas CAN	20 Incineráveis MOERU	21
22	23 Plásticos PURA	24 Incineráveis MOERU	25 Vidro BIN	26 Papel e tecido KOSHI-KOFU	27 Incineráveis MOERU	28
29	30 Plásticos PURA					

6月	JUNHO					
DOM	SEG	TER	QUA	QUI	SEX	SAB
1	2 Plásticos PURA	3 Incineráveis MOERU	4 N Incineráveis MOENAI	5 Lixo grande OOGATA	6 Incineráveis MOERU	7
8	9 Plásticos PURA	10 Incineráveis MOERU	11 Garrafa PET PET	12 Latas CAN	13 Incineráveis MOERU	14
15 ※	16	17 Incineráveis MOERU	18 Vidro BIN	19 Papel e tecido KOSHI-KOFU	20 Incineráveis MOERU	21
22	23 Plásticos PURA	24 Incineráveis MOERU	25 Garrafa PET PET	26 Latas CAN	27 Incineráveis MOERU	28
29	30 Plásticos PURA					

Mikumo • Myoukanji • Yoshinaga • Natsumi •
Hari • Rumon kousei • Chuuou • Hiramatsu •
Koujibukuro

Asakuni • Iwane higashiguchi • Iwane higashi • Iwane
nishi • Iwane hanazono • Danchi kita • Danchi naka •
Danchi minami • Shimoda higashi • Shimoda nishi •
Shimoda minami • Shimoda kita • Nakayama •

6月	JUNHO					
DOM	SEG	TER	QUA	QUI	SEX	SAB
1	2 Plásticos PURA	3 Incineráveis MOERU	4 Garrafa PET PET	5 Latas CAN	6 Incineráveis MOERU	7
8	9 Plásticos PURA	10 Incineráveis MOERU	11 Vidro BIN	12 Papel e tecido KOSHI-KOFU	13 Incineráveis MOERU	14
15 ※	16	17 Incineráveis MOERU	18 Garrafa PET PET	19 Latas CAN	20 Incineráveis MOERU	21
22	23 Plásticos PURA	24 Incineráveis MOERU	25 N Incineráveis MOENAI	26 Lixo grande OOGATA	27 Incineráveis MOERU	28
29	30 Plásticos PURA					

6月	JUNHO					
DOM	SEG	TER	QUA	QUI	SEX	SAB
1	2 Plásticos PURA	3 Incineráveis MOERU	4 Vidro BIN	5 Papel e tecido KOSHI-KOFU	6 Incineráveis MOERU	7
8	9 Plásticos PURA	10 Incineráveis MOERU	11 Garrafa PET PET	12 Latas CAN	13 Incineráveis MOERU	14
15 ※	16	17 Incineráveis MOERU	18 N Incineráveis MOENAI	19 Lixo grande OOGATA	20 Incineráveis MOERU	21
22	23 Plásticos PURA	24 Incineráveis MOERU	25 Garrafa PET PET	26 Latas CAN	27 Incineráveis MOERU	28
29	30 Plásticos PURA					